

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

10 MARS 1955.

PROJET DE LOI concernant l'équivalence des titres universitaires.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Depuis la libération, des accords culturels ont été conclus entre la Belgique et plusieurs autres pays.

Ces accords ont pour but de promouvoir, par le moyen d'une amicale coopération et par des échanges, les relations avec ces divers pays dans le domaine scolaire, intellectuel, artistique et scientifique.

Ils comportent une clause particulière qui prévoit la possibilité de reconnaître la validité des études faites dans les pays contractants, permettant de cette façon, à ceux-ci, de s'octroyer mutuellement des équivalences partielles ou totales de certificats ou de diplômes.

Un pas dans cette voie a déjà été fait en ce qui concerne les études moyennes du degré supérieur.

Nous avons mis à profit les dispositions de l'article 14 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques, dispositions qui permettent, moyennant réciprocité pour nos nationaux, d'accorder des équivalences aux porteurs de certificats constatant qu'ils ont reçu à l'étranger, un enseignement de même niveau que celui qui se donne dans nos établissements d'enseignement moyen.

Des arrêtés pris en exécution de cette loi ont reconnu comme équivalents à nos certificats homologués d'humanités, certains diplômes français de bachelier de l'enseignement secondaire ainsi que les certificats d'études moyennes délivrés aux Pays-Bas.

Si, comme les accords culturels nous y invitent, nous désirons réellement promouvoir des relations dans le domaine scolaire et scientifique, il convient que nous poursuivions nos efforts et que nous aboutissions, si possible, à de nouvelles réalisations en matière d'équivalences.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

10 MAART 1955.

WETSONTWERP betreffende de gelijkwaardigheid der universitaire titels.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Sedert de bevrijding werden, tussen België en verscheidene andere landen, culturele akkoorden gesloten.

Deze akkoorden hebben tot doel de toenadering tussen deze landen op intellectueel, artistiek, wetenschappelijk en onderwijsgebied te bevorderen door middel van vriendschappelijke samenwerking en van uitwisselingen.

Zij bevatten een bijzondere clausule waarbij de mogelijkheid voorzien wordt de geldigheid te erkennen van de studiën gedaan in de contracterende landen; aldus kunnen deze laatste onderling elkaars getuigschriften of diploma's gedeeltelijk of geheel gelijkwaardig verklaren.

Een eerste stap in die richting werd reeds gedaan wat de middelbare studiën van de hogere graad betreft.

Wij hebben de bepalingen van artikel 14 der gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden ten nutte gemaakt, bepalingen die toelaten gelijkwaardigheid van diploma of getuigschrift te verlenen aan de houders van getuigschriften waaruit blijkt dat de betrokkenen in het buitenland een onderwijs genoten hebben dat op hetzelfde peil staat als het onderricht dat in onze instellingen voor middelbaar onderwijs verstrekt wordt, voor zover er wederkerigheid voor onze landgenoten bestaat.

Krachtens besluiten genomen ter uitvoering van deze wet, werden zekere Franse diploma's van « bachelier de l'enseignement secondaire » en de getuigschriften van middelbare studiën, uitgereikt in Nederland, gelijkwaardig verklaard met onze gehomologeerde humaniora getuigschriften.

Indien wij — zoals de culturele akkoorden er ons toe aanzetten — de betrekkingen op wetenschappelijk en onderwijsgebied werkelijk willen bevorderen, is het noodzakelijk dat wij ons streven voortzetten en, zo mogelijk, nieuwe verwezenlijkingen boeken inzake gelijkwaardigheid.

Nous sommes arrivés au stade des titres d'enseignement supérieur. Des échanges de vues ont eu lieu à ce sujet avec la France et les Pays-Bas. Des propositions ont déjà été discutées dans les commissions prévues par les accords culturels, avec les deux pays précités.

Elles ont été ensuite soumises à nos quatre universités. Les autorités académiques et la presque totalité des facultés de ces établissements y ont donné leur accord de principe. Il s'agit, à présent, de concrétiser ces propositions.

Les Pays-Bas nous ont montré l'exemple. En effet, le Gouvernement a, dès à présent, déterminé dans un arrêté royal les équivalences entre la plupart de nos titres académiques et ceux de ses grades qui y correspondent.

Notre législation sur la collation des grades académiques ne nous permet pas d'aller vite en besogne, car elle ne prévoit d'équivalence qu'en faveur des Belges qui ont poursuivi des études à l'étranger.

Pour pouvoir étendre le bénéfice de ces équivalences aux nationaux des pays qui ont contracté avec le nôtre un accord culturel, il est indispensable de compléter, dans ce sens, le premier alinéa du 2° de l'article 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques.

Nous avons cru bon, cependant de prévoir dans le nouveau texte, une réserve en ce qui concerne l'équivalence des titres ayant pour objectif l'exercice de la profession de médecin, de vétérinaire, de dentiste et de pharmacien.

Notre législation, contrairement à celles de certains pays étrangers, est très libérale à cet égard.

Les étrangers qui, après s'être soumis aux conditions prescrites par la loi sur la collation des grades académiques, obtiennent le grade légal de docteur en médecine, chirurgie et accouchements, de docteur en médecine vétérinaire, de licencié en science dentaire ou de pharmacien, peuvent, comme les Belges, pratiquer dans notre pays.

Il en serait de même pour les étrangers, porteurs de l'un des titres ci-dessus conquis dans leur pays, si nous leur en accordions l'équivalence.

C'est pourquoi le troisième alinéa du nouveau texte que nous vous proposons les exclut du bénéfice des effets civils que produisent les diplômes légaux belges mentionnés plus haut.

La même réserve a été prévue pour l'équivalence des titres pouvant donner lieu à l'exercice de la profession d'avocat. Toutefois, la mesure dont il s'agit n'aura pas pour conséquence de mettre fin à l'usage établi dans toutes les juridictions du pays, de permettre à un avocat étranger, dûment autorisé par le bâtonnier de l'ordre des avocats près la cour ou le tribunal, de plaider devant cette cour ou ce tribunal.

Cependant, la situation qui motive la nouvelle disposition légale exposée ci-dessus, peut se modifier.

Il est possible que certains des pays avec lesquels nous avons des accords culturels, adoucissent leur législation d'une façon profitable à nos nationaux. C'est pourquoi nous avons prévu des dérogations aux dispositions du troisième alinéa du nouveau texte légal.

L'arrêté qui devra sanctionner ces dérogations sera précédé d'une consultation des hautes institutions compétentes, afin que les intérêts de nos nationaux soient garantis.

Nu is het stadium aangebroken der titels van het hoger onderwijs. Gedachtenwisselingen met Frankrijk en Nederland hadden hieromtrent reeds plaats. Met de vertegenwoordigers van deze twee landen werden reeds voorstellen besproken in de bij de culturele akkoorden voorziene commissies.

De voorstellen werden nadien aan onze vier universiteiten voorgelegd. De academische overheden en bijna alle faculteiten dier inrichtingen hebben er in principe hun akkoord mede betuigd. Nu komt het er op aan, deze voorstellen een concrete vorm te geven.

Nederland heeft ons het voorbeeld gegeven. De Regering van dat land heeft inderdaad, van nu af aan reeds, in een koninklijk besluit vastgelegd dat gelijkwaardigheid bestaat tussen het merendeel van onze academische titels en diegene onder de Nederlandse graden die er mee overeenstemmen.

Onze wetgeving op het toekennen van de academische graden laat ons niet toe zo voortvarend te zijn, aangezien zij de gelijkwaardigheid van getuigschrift of diploma slechts voorschrijft ten voordele van de Belgen die hun studiën in het buitenland voortgezet hebben.

Om het voordeel van deze gelijkwaardigheid te kunnen uitbreiden tot de burgers der Staten die met ons land een cultureel akkoord gesloten hebben, is het noodzakelijk het eerste lid van de 2° van artikel 56 der gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden, in die zin aan te vullen.

Wij hebben evenwel gemeend dat het goed was in de nieuwe tekst een voorbehoud te maken wat de gelijkwaardigheid betreft der titels, die de uitoefening beogen van het beroep van geneesheer, veearts, tandarts en apotheker.

Onze wetgeving, in tegenstelling met die van sommige vreemde landen, is zeer breed in dit opzicht.

De vreemdelingen die, nadat ze de voorwaarden vervullen, voorgeschreven bij de wet op het toekennen van de academische graden, de wettelijke graad behalen van doctor in de genees-, heel- en verloskunde, van doctor in de veeartsenijkunde, van licentiaat in de tandheelkunde of van apotheker, mogen zoals de Belgen, in ons land praktiseren.

Voor de vreemdelingen die in hun vaderland één van deze graden hebben behaald, zou zulks ook het geval zijn indien wij hun de gelijkwaardigheid er van toekenden.

Om die reden, sluit het derde lid van de tekst welke wij U voorleggen deze personen uit van het genot der « effectus civiles » die voortvloeien uit het bezit van de hierboven vermelde Belgische wettelijke diploma's.

Hetzelfde voorbehoud werd gemaakt voor de gelijkwaardigheid van de titels die kunnen leiden tot de uitoefening van het beroep van advocaat. De bedoelde maatregel zal nochtans niet tot gevolg hebben dat een einde gemaakt wordt aan de gewoonte welke bij alle rechtscolleges van het land ingeburgerd is en welke toelaat dat een vreemd advocaat, die daartoe behoorlijk gemachtigd is door de deken van de orde der advocaten bij het hof of de rechtbank, voor het hof of de rechtbank in kwestie pleit.

De toestand die de hierboven uiteengezette, nieuwe wetsbepaling motiveert, kan evenwel veranderen.

Het is mogelijk dat zekere landen waarmede wij culturele akkoorden gesloten hebben, hun wetgeving zodanig verzachten dat onze landgenoten er voordeel bij hebben. Daarom hebben we afwijkingen voorzien van de bepalingen van het derde lid van de nieuwe wettekst.

Alvorens het besluit tot bekrachtiging van deze afwijkingen genomen wordt, zullen de hogere bevoegde inrichtingen geraadpleegd worden ten einde de belangen van onze landgenoten te waarborgen.

Je crois bon de signaler également que la notion d'études faites « à l'étranger » n'inclut pas les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Dès que l'enseignement supérieur sera organisé dans ces territoires, une procédure spéciale sera élaborée de commun accord entre le Département des Colonies et celui de l'Instruction Publique, quant à l'équivalence en Belgique des titres conférés à la suite de cet enseignement.

Tel est l'objet du projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

L. COLLARD.

Ik meen dat het nuttig is er eveneens op te wijzen dat het begrip studiën gedaan in het « buitenland », geenszins het grondgebied van Belgisch-Kongo en van Ruanda-Urundi omvat. Zodra het hoger onderwijs in deze gebieden georganiseerd is, zal in gemeen overleg tussen het Departement van Koloniën en dat van Openbaar Onderwijs, een bijzondere procedure uitgewerkt worden, wat betreft de gelijkwaardigheid in België van de titels die ingevolge dit onderwijs toegekend worden.

Dit is het doel van het ontwerp van wet, dat wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction Publique, le 22 avril 1953, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « concernant l'équivalence des titres universitaires », a donné le 4 juin 1953 l'avis suivant :

Il ressort des explications données au Conseil d'Etat par le délégué du Ministre, que l'avant-projet tend, en ordre principal, à autoriser le Roi à accorder aux Belges qui ont fait tout ou partie de leurs études à l'étranger, des équivalences totales ou partielles de certificats et diplômes obtenus à l'étranger avec les certificats et diplômes délivrés en exécution des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

Il tend, en outre, à l'autoriser à accorder les mêmes avantages aux étrangers lorsque les Belges bénéficient d'un régime de réciprocité dans les pays d'où émanent les certificats et diplômes, mais sous la réserve que l'équivalence n'emportera pas, sauf dérogation expresse, le droit d'exercer les professions et fonctions pour lesquelles la possession d'un grade académique est requis par la loi.

Si telles sont bien les intentions du Gouvernement, l'avant-projet ne les réalise qu'incomplètement.

Il ne concerne pas seulement les étudiants, comme le prévoit le texte, mais également les Belges et les étrangers qui ont terminé leurs études à l'étranger.

Lorsqu'il s'agit d'un étranger, la réciprocité de régime pour les Belges ne doit pas, comme l'exige le projet, exister dans le pays d'où l'étudiant est originaire, mais dans le pays où a été délivré le certificat ou le diplôme.

Il reconnaît implicitement et par prétérition aux titulaires de certificats et de diplômes délivrés à la suite d'autres études que celles relatives aux sciences juridiques, aux sciences médicales, aux sciences vétérinaires, aux sciences dentaires et à la pharmacie, le droit d'exercer une profession ou une fonction pour laquelle un grade académique est exigé. L'inconvénient est sans doute de peu d'importance dans l'état actuel de l'organisation de certaines professions ou fonctions, mais pourrait s'aggraver dans l'avenir si des lois ou des règlements ultérieurs modifiaient la situation. Il serait alors difficile de revenir sur l'avantage accordé.

L'avant-projet contient, d'autre part, une lacune. Il omet de se prononcer quant à l'entérinement des diplômes dont l'équivalence est reconnue.

L'entérinement, tel que les lois coordonnées l'organisent, est impossible et ferait d'ailleurs, dans une certaine mesure, double emploi avec la reconnaissance de l'équivalence.

Il conviendrait, toutefois, de régler explicitement la situation.

Il importerait, en outre, de prévoir que, par dérogation à l'article 53 des lois coordonnées, les titres tenus pour équivalents permettraient

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22^e April 1953 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende de gelijkwaardigheid der universitaire titels », heeft de 4^e Juni 1953 het volgend advies gegeven :

Volgens de inlichtingen die de gemachtigde van de Minister aan de Raad van State heeft gegeven, strekt het voorontwerp in hoofdzaak om de Koning te machtigen, getuigschriften en diploma's in het buitenland behaald door Belgen die hun studies geheel of gedeeltelijk aldaar hebben gedaan, geheel of gedeeltelijk gelijkwaardig te verklaren met de getuigschriften en diploma's afgegeven ter uitvoering van de samengeordende wetten op het toekennen der academische graden en het programma der universitaire examens.

Bovendien strekt het om de Koning te machtigen, dezelfde voordelen aan vreemdelingen te verlenen, wanneer de Belgen in het land waar die getuigschriften en diploma's zijn afgegeven, wederkerigheid genieten, met dien verstande echter dat, behoudens uitdrukkelijke afwijking, de gelijkwaardigheid niet met zich brengt het recht om een ambt of beroep uit te oefenen waarvoor de wet het bezit van een academische graad vereist.

Zo dit de bedoelingen van de Regering zijn, komen zij in het voorontwerp onvoldoende tot hun recht.

Het ontwerp geldt niet alleen, zoals de tekst zegt, voor studenten, maar ook voor Belgen en vreemdelingen die hun studies in het buitenland hebben voltooid.

Wanneer het gaat om een vreemdeling, moet de wederkerigheid voor de Belgen niet, zoals het ontwerp vereist, bestaan in het land waarvan de student herkomstig is, maar in het land waar het getuigschrift of het diploma is afgegeven.

Impliciet en door verzwijging verleent het voorontwerp aan de houders van getuigschriften en diploma's, afgegeven ingevolge van andere studies dan studies in rechtswetenschappen, geneeskundige, veeartsenijkundige, tandheelkundige en pharmaceutische wetenschappen, het recht om een beroep of ambt uit te oefenen waarvoor een academische graad is vereist. Met de huidige regeling van bepaalde beroepen en ambten is dit bezwaar wellicht niet zeer groot; het zou echter later in belang kunnen toenemen, wanneer wetten of reglementen aan deze toestand wijzigingen zouden brengen. Het zou dan moeilijk worden op het toegestane voordeel terug te komen.

Het voorontwerp vertoont anderdeels een leemte. Het zegt niets over de bekrachtiging der diploma's die als gelijkwaardig worden erkend.

De bekrachtiging, zoals ze door de samengeordende wetten wordt geregeld, is onmogelijk en zou trouwens in zekere mate op hetzelfde neerkomen als de erkenning van de gelijkwaardigheid.

Men zou de toestand nochtans uitdrukkelijk dienen te regelen.

Bovendien zou moeten worden bepaald dat, in afwijking van artikel 53 der samengeordende wetten, de titels die geacht worden

d'accéder sans entérinement aux études conduisant à un grade académique dont l'obtention est subordonnée à la possession d'un grade antérieur. A défaut de dispositions sur ce dernier point, le Belge ou l'étranger poursuivant des études en Belgique serait dans l'impossibilité d'obtenir l'entérinement du diplôme afférent au grade que la loi doit, précisément, lui permettre d'acquérir. Le Belge se trouverait de surcroît en possession d'un diplôme qui, faute d'entérinement, ne sortirait, conformément à l'article 41 des lois coordonnées, aucun effet légal. Il ne pourrait notamment accéder aux professions et fonctions prévues aux cinq premiers alinéas de l'article 54 des mêmes lois.

*.

Le Gouvernement entend atteindre les buts qu'il se propose en remplaçant, à l'article 56, 2°, le premier alinéa du texte en vigueur par cinq alinéas nouveaux.

On gagnerait à profiter de l'occasion pour remplacer tout l'article 56 par un texte permettant d'en distinguer plus facilement les différentes dispositions.

Un premier paragraphe pourrait être consacré aux équivalences partielles de scolarité, un second paragraphe, divisé en deux parties, aux équivalences de certificats et de diplômes acquis à l'étranger, et un troisième paragraphe aux dispenses de diplômes prévues aux alinéas 2, 3 et 4 de l'article 56, 2°.

L'avant-projet prévoit que les équivalences de certificats ne s'accorderont que de l'avis conforme d'une Commission constituée par le Ministre de l'Instruction Publique et composée, selon le cas, d'un représentant de chacune des facultés compétentes des quatre universités ou de représentants de chacun des instituts ou écoles intéressés.

Il ressort des explications du délégué du Ministre que, par instituts ou écoles intéressés, le Gouvernement entend les instituts agronomiques et les écoles de médecine vétérinaire. Il importerait de le préciser.

Le Conseil d'Etat relève, à ce propos, que le nombre très restreint d'établissements de cette espèce ne permettra pas à leurs représentants de délibérer dans les conditions que le Gouvernement paraît souhaiter.

Il n'y a, en effet, que deux instituts agronomiques et deux écoles de médecine vétérinaire, de telle sorte que la Commission prévue ne comportera, en matière agronomique et en matière de médecine vétérinaire, que deux membres.

Force sera de la composer autrement pour ces cas.

Le cinquième alinéa de l'article 56 (*nouveau*), 2°, permet au Roi d'autoriser, par dérogation au quatrième alinéa, les détenteurs de titres académiques relatifs aux sciences médicales, vétérinaires, dentaires et pharmaceutiques, à pratiquer la médecine, la médecine vétérinaire, l'art dentaire ou la pharmacie, de l'avis favorable de l'Académie royale de Médecine de Belgique et de la « Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België ».

S'il entre dans les intentions du Gouvernement de n'accorder des dérogations qu'aux détenteurs de titres académiques ressortissant aux sciences médicales, aux sciences vétérinaires, aux sciences dentaires et à la pharmacie, l'alinéa n'appelle pas d'observation.

Si, au contraire, le Gouvernement veut se réserver la possibilité d'accorder des dérogations aux détenteurs d'autres grades académiques, il importerait de modifier la rédaction de l'alinéa comme indiqué ci-après :

« Des dérogations pourront néanmoins être apportées à la disposition ci-dessus, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

» Cet arrêté royal ne pourra être pris que de l'avis favorable de l'Académie royale de Médecine de Belgique et de la « Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België », lorsqu'il s'agit de titres relatifs aux sciences médicales, aux sciences vétérinaires, aux sciences dentaires et à la pharmacie. »

L'avant-projet ne concernant, enfin, que l'équivalence des grades académiques et non l'équivalence des autres titres universitaires, il s'ensuit que l'intitulé donné au projet est plus large que l'objet de celui-ci.

gelijkwaardig te zijn, zonder bekrachtiging toegang zullen verlenen tot studies voor het behalen van een academische graad, waarvoor het bezit van een vroegere graad vereist wordt. Bij gebreke aan enige bepaling dienaangaande, zal het de Belg of de vreemdeling die zijn studies in België voortzet, niet mogelijk zijn het diploma van de graad, die de wet hem juist moet toelaten te verkrijgen, te doen bekrachtigen. Wat meer is, de Belg zou aldus in het bezit geraken van een diploma dat, bij gebreke aan bekrachtiging, overeenkomstig artikel 41 van de samengevoegde wetten geen wettelijke uitwerking zou hebben. Hij zou namelijk geen toegang krijgen tot de beroepen en ambten opgesomd in de eerste vijf leden van artikel 54 dezer wetten.

*.

De Regering wil haar opzet verwezenlijken door in artikel 56, 2°, vijf nieuwe leden in de plaats te stellen van het eerste lid van de thans geldende tekst.

Het ware goed van de gelegenheid gebruik te maken om het hele artikel 56 te vervangen door een tekst, waarin de verschillende bepalingen gemakkelijker zouden te onderscheiden zijn.

Een eerste paragraaf zou besteed worden aan de « gedeeltelijke gelijkwaardigheden van het schoolbezoek », een tweede, bestaande uit twee delen, aan de gelijkwaardigheid van in het buitenland verkregen getuigschriften en diploma's, en een derde aan de vrijstellingen van diploma's bedoeld in tweede, derde en vierde lid van artikel 56, 2°.

Het voorontwerp bepaalt, dat de gelijkwaardigheid van getuigschriften slechts zal worden toegestaan op eensluidend advies van een Commissie, door de Minister van Openbaar Onderwijs ingesteld en, volgens de gevallen, samengesteld uit een vertegenwoordiger van elk der bevoegde faculteiten van de vier universiteiten of uit vertegenwoordigers van elk der betrokken scholen of instituten.

Volgens de inlichtingen door de gemachtigde van de Minister verstrekt, verstaat de Regering onder « betrokken scholen of instituten » de landbouwinstituten en de veeartsenijscholen. Men zou zulks dienen te vermelden.

De Raad van State merkt hierbij op, dat er zo weinig instellingen van die aard bestaan dat het hun vertegenwoordigers onmogelijk zal zijn onder de door de Regering blijkbaar gewenste voorwaarden te beraadslagen.

Er zijn immers slechts twee landbouwinstituten en twee veeartsenijscholen, zodat de bedoelde commissie inzake landbouwkunde en veeartsenijkunde slechts twee leden zou tellen.

Voor die gevallen zal zij noodzakelijkerwijze anders moeten worden samengesteld.

Het vijfde lid van het nieuwe artikel 56, 2°, machtigt de Koning, in afwijking van het vierde lid, de houders van academische titels betreffende geneeskundige, veeartsenijkundige, tandheelkundige en pharmaceutische wetenschappen, toe te laten de geneeskunde, de veeartsenijkunde, de tandheelkunde of de artsenijsbereikende uit te oefenen, op gunstig advies van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België en de « Académie royale de Médecine de Belgique ».

Is het de bedoeling van de Regering alleen afwijkingen toe te staan aan de houders van academische titels in de geneeskundige, veeartsenijkundige, tandheelkundige en pharmaceutische wetenschappen, dan valt er bij dit lid geen opmerking te maken.

Wil de Regering daarentegen dat zij ook afwijkingen aan houders van andere academische graden kan toestaan, dan wijzige men de tekst van dit lid als volgt :

« Afwijkingen van de bovenstaande bepaling kunnen echter worden toegestaan bij In Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

» Dit koninklijk besluit kan slechts genomen worden op gunstig advies van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België en van de « Académie royale de Médecine de Belgique », wanneer het gaat om titels die de geneeskundige, de veeartsenijkundige, de tandheelkundige en de pharmaceutische wetenschappen betreffen. »

Daar het voorontwerp tenslotte slechts betrekking heeft op de gelijkwaardigheid van de academische graden en niet op de gelijkwaardigheid van andere universitaire titels, volgt hieruit dat de titel van het ontwerp ruimer is dan de inhoud.

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
J. COYETTE, conseiller d'Etat;

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
J. COYETTE, raadsheer van State;

K. MEES, *conseiller d'Etat*;
E. VAN DIEVOET, *assesseur de la section de législation*;
P. COART-FRESART, *assesseur de la section de législation*;
J. CYPRES, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour troisième expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction Publique.

Le 18 juin 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES, *raadsheer van State*;
E. VAN DIEVOET, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
P. COART-FRESART, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. CYPRES, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor derde uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Openbaar Onderwijs.

De 18^e Juni 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction Publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les dispositions de l'article 56, 2^e, premier alinéa, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, sont remplacées par les suivantes :

« Art. 56. — Le Roi est autorisé :

»

» 2^e A accorder à des Belges qui ont fait partiellement ou complètement leurs études universitaires à l'étranger, des équivalences partielles ou totales de certificats et de diplômes sur avis conforme d'une Commission constituée par le Ministre de l'Instruction Publique et composée, selon les cas :

» a) d'un représentant de chacune des facultés compétentes des quatre universités;

» b) d'un représentant de chacun des instituts agronomiques;

» c) de deux représentants de chacune des écoles de médecine vétérinaire.

» Cette Commission choisit son président dans son sein. Elle exprime ses avis à la majorité des membres présents. En cas de parité des voix, celle du président est prépondérante.

» Il peut également octroyer, dans les mêmes conditions,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De bepalingen van artikel 56, 2^e, eerste alinea, van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, worden vervangen door de volgende :

« Art. 56. — De Koning is gemachtigd :

»

» 2^e Om, aan Belgen die hun universitaire studiën gedeeltelijk of geheel in het buitenland deden, gedeeltelijke of gehele gelijkwaardigheid van getuigschriften en diploma's toe te staan, op eensluidend advies van een Commissie ingesteld door de Minister van Openbaar Onderwijs en, volgens de gevallen, samengesteld :

» a) uit een vertegenwoordiger van elk der bevoegde faculteiten van de vier universiteiten;

» b) uit een vertegenwoordiger van elke landbouwhogeschool;

» c) uit twee vertegenwoordigers van elke veeartsenij-school.

» Deze Commissie kiest haar voorzitter onder haar leden. Zij brengt adviezen uit bij meerderheid van de aanwezige leden. Bij staking van stemmen, is de stem van de voorzitter overwegend.

» Hij mag eveneens, onder dezelfde voorwaarden, gedeel-

des équivalences partielles ou totales de certificats ou de diplômes à des ressortissants étrangers, pour autant que les Belges bénéficient de la réciprocité dans les pays d'où émanent ces certificats et diplômes.

» Toutefois, les équivalences qui seraient accordées à des ressortissants étrangers pour les titres universitaires conférés à la suite d'études relatives aux sciences juridiques, aux sciences médicales, aux sciences vétérinaires, aux sciences dentaires et à la pharmacie, ne peuvent avoir pour résultat l'attribution, à ces ressortissants, du bénéfice des effets légaux prévus au présent chapitre.

» Des dérogations pourront néanmoins être apportées à la disposition ci-dessus, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

» Cet arrêté ne pourra être pris que de l'avis favorable de l'Académie royale de Médecine de Belgique et de la « Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België », lorsqu'il s'agit de titres relatifs aux sciences médicales, aux sciences vétérinaires, aux sciences dentaires et à la pharmacie. »

Donné à Bruxelles, le 31 janvier 1955.

telijke of gehele gelijkwaardigheid van getuigschriften of diploma's aan onderhorigen van vreemde nationaliteit verlenen, voor zover aan de Belgen hetzelfde voordeel wordt toegekend in de landen vanwaar die getuigschriften en diploma's herkomstig zijn.

» Uit de gelijkwaardigheid, die aan onderhorigen van vreemde landen zou verleend worden voor universitaire titels, toegekend ingevolge studiën betreffende de rechts-, geneeskundige, veeartsenijkundige, tandheelkundige en pharmaceutische wetenschappen, mag evenwel niet voortvloeien dat die onderhorigen het voordeel bekomen van de wettelijke gevolgen, in dit hoofdstuk voorzien.

» Afwijkingen van de bovenstaande bepaling kunnen echter worden toegestaan bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

» Dit besluit kan slechts genomen worden op gunstig advies van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België en van de « Académie royale de Médecine de Belgique », wanneer het gaat om titels die de geneeskundige, de veeartsenijkundige, de tandheelkundige en de pharmaceutische wetenschappen betreffen. »

Gegeven te Brussel, 31 Januari 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction Publique,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

L. COLLARD.